

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 58 (1985)

**Heft:** 8: Rund um den Napf = Autour du Napf = Attorno al Napf = Round about the Napf

**Artikel:** Tertiär / Molasse / Nagelfluh

**Autor:** Baumgartner, R.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775976>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

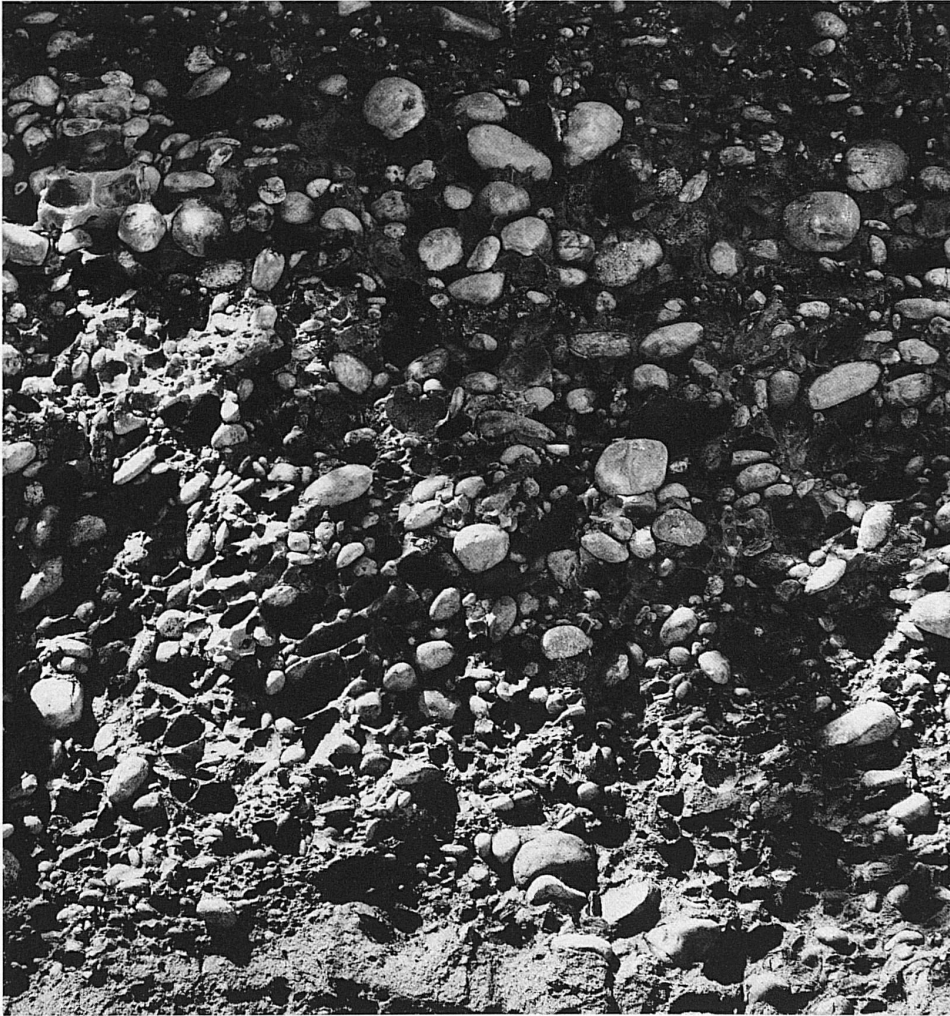
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Der Napf / Le Napf

### **Landschaft von nationaler Bedeutung und Naturschutzgebiet**

KLN-Inventar, Objekt Nr.2.44: «Von Weidewirtschaft und Plenterwaldwirtschaft geprägte, verkehrsfeindliche Kulturlandschaft, ausschliesslich mit Einzelhofesiedlungen.» Naturkundlich wertvolle Kernzone, umgeben von Landschaftsschutzgebiet. Interessante Gegensätze zwischen Südlagen mit wärmeliebenden Arten und feuchten, schattigen Lagen mit entsprechender Tier- und Pflanzenwelt. Bedingt durch die fehlende Vergletscherung des Napfs in der letzten Eiszeit, inselartige Vorkommen verschiedener alpiner Formen; Vorkommen von Gemen, Steinadler, Alpenrosen usw. Regierungsratsbeschluss (19.12.1979) für das fast 20 km<sup>2</sup> grosse Gebiet im Kanton Bern (Verordnung im Kanton Luzern fehlt zurzeit noch).

### **Paysage d'importance nationale et zone de protection de la nature**

Inventaire CPN, objet N° 2.44:

«Paysage cultivé peu propice au trafic, où domine l'économie alpestre et sylvestre, avec exclusivement des exploitations rurales isolées.»

Zone de grande valeur du point de vue de l'histoire naturelle, entourée de paysage pittoresque. Contrastes intéressants entre le versant sud peuplé d'espèces de la zone tempérée et le versant humide et ombré avec faune et flore adéquates. Apparitions isolées de différentes formations alpines dues au manque de glaciation lors de la dernière période glaciaire. Présence de chamois, d'aigles royaux, de rhododendrons, etc. Arrêté du Conseil d'Etat du 19.12.1979 pour le territoire de près de 20 km<sup>2</sup> appartenant au canton de Berne (pas encore d'arrêt correspondant dans le canton de Lucerne).

25

## Tertiär/Molasse/Nagelfluh

Bedingt durch das Heben, Auffalten und Aufschieben der Alpen im Tertiär (vor über 10 Millionen Jahren), ragten die Gebirge immer höher aus dem umliegenden Wasser heraus. Die einsetzende starke Erosion verursachte Schuttablagerungen verschiedenster Art (Molassesedimente). Währenddem die grossen Gerölle in Alpennähe liegenblieben, wurde das feinere Material ins Mittelland hinausgetragen und von der zeitweiligen Meeresüberflutung über grosse Distanzen verfrachtet. Die Mächtigkeit der Molasse beträgt im Mittelland einige hundert Meter, gegen den Alpenrand zu 5000 Meter. Gegen Ende der Alpenbildung wurden die Molasseablagerungen ebenfalls 1000 bis 2000 m gehoben. Heute finden wir die entsprechenden Sedimente in Form von Nagelfluhen, Brekzien, Sandsteinen und Mergeln entlang der Alpen vom Mt-Pélerin bis nach St. Gallen sowie im ganzen Mittelland, zum Teil zugeschüttet durch die eiszeitlichen Ablagerungen der Gletscher.

Die unterschiedliche Widerstandskraft der Molassegesteine gegenüber der später auch hier einsetzenden Abtragung äussert sich im heutigen Relief der Napflandschaft (tiefeingeschnittene Gräben, Steilhänge, Terrassen, Eggen, Nagelfluhknubel). Während der Eiszeiten – wo andernorts Landschaften durch die Gletscher überformt

wurden – arbeitete das rinnende Wasser weiter an der feinen Ziselierung des eisfreien Napfberglandes.

**Nagelfluh:** Dieser Begriff bezeichnet verfestigte und «verkittete» Schotter aus der Zeit der Alpenbildung. Es handelt sich um konglomeratische Ablagerungen ins alpine Molassebecken (grosse Schuttfächer vor den Alpen, Übergangsfazies Land-Wasser). Die wichtigsten Nagelfluhschuttfächer sind: Mt-Pélerin, Guggershörnli, Napf (Ur-Aare), Rigi-Höhronen (Ur-Reuss), Speer-Hörnli (Ur-Rhein), Bodensee (Ur-III).

Sous l'effet des soulèvements, plissements et chevauchements des Alpes à l'ère tertiaire (il y a plus de dix millions d'années), les montagnes émergèrent toujours plus haut hors des eaux environnantes. La forte érosion subséquente donna naissance à des dépôts détritiques de différentes sortes (sédiments molassiques).

Tandis que les éboulis de gros calibre s'aggloméraient à proximité des Alpes, le matériau plus fin était transporté vers le Plateau et dispersé au loin par des débordements pélagiques temporaires. L'épaisseur de la couche de molasse atteint dans le Plateau quelques centaines de mètres et en bordure des Alpes cinq mille mètres. Vers la fin de la

25 Nagelfluh / Nagelfluh / Puddinga / Nagelfluh

période de formation des Alpes, les dépôts de molasse furent également soulevés de mille à deux mille mètres. On trouve aujourd'hui les sédiments correspondants sous forme de nagelfluh, de gravats, de grès et de marnes le long des Alpes depuis le Mont Pélerin jusqu'à St-Gall, ainsi que dans tout le Plateau où ils sont en partie recouverts par les alluvions glaciaires. Les principaux dépôts de nagelfluh sont le Mont Pélerin et le Guggershörnli, ainsi que le Napf, le Rigi-Höhronen, le Speer-Hörnli, et au lac de Constance (lits primitifs respectivement de l'Aar, de la Reuss, du Rhin et de l'III).

La capacité de résistance différentielle des roches de molasse contre l'érosion, qui plus tard a commencé également ici, se manifeste dans le relief actuel (gorges profondes, parois abruptes, terrasses, mamelons, poudingues de nagelfluh). Pendant les périodes glaciaires, alors qu'à d'autres endroits les glaciers modifiaient fortement le paysage, les eaux de ruissellement continuaient à ciseler finement la région du Napf libérée des glaces.

**Nagelfluh:** détritiques consolidés et coagulés au temps de la formation des Alpes. Dépôts de conglomérats dans le bassin molassique alpin. Grands cônes de déjection aux abords des Alpes. Faciès de transition entre la terre et l'eau.

R. Baumgartner



26

*26 Gold am Napf: Vorkommen im Sandstein (zwischen Nagelfluhlagen) und somit im Flussand der Napfbäche; Goldplättchen von 0,05 bis 1,0 mm Grösse, 1,7% Silbergehalt bei einer Feinheit von 983. Durchschnittlich ist in «Goldbächen» des Napfgebietes mit knapp 0,5 g Gold pro Tonne Flussand zu rechnen. Nuggets werden keine gefunden*

*26 L'or dans le massif du Napf: traces d'or dans le grès (entre les strates de Nagelfluh) ainsi que dans le sable des rivières; plaquettes d'or de 0,05 à 1,0 mm d'épaisseur, teneur en argent de 1,7%, titre 983. Dans les torrents du Napf la moyenne est au plus de cinq décigrammes d'or par tonne de sable. On ne trouve pas de pépites*

*26 L'oro del Napf: una vena aurifera è presente nella roccia arenaria, fra gli strati di puddinga, e quindi anche nella sabbia dei torrenti che scendono dal Napf; piastrine d'oro di 0,05–1,0 mm di grandezza, contenuto d'argento 1,7%, con una purezza di 983. Nella regione del Napf, la sabbia dei fiumi contiene 0,5 g di oro per tonnellata di materiale. Non sono mai state scoperte vere e proprie pepite*

*26 Gold from the Napf: it occurs in the sandstone between nagelfluh strata and thus appears in the sand of the streams flowing from the Napf. It takes the form of tiny plates 0.05 to 1 millimetre in size, with 1.7 per cent silver content and a purity of 983. On the average 0.5 grams of gold can be expected per tonne of river sand in the "gold brooks" of the Napf area. Nuggets have never been found*



27 Das Bauern-  
dorf Trachselwald  
mit der originellen  
Barockkirche, in  
einer landschaft-  
lich reizvollen La-  
ge. Das Schloss,  
ehemals Sitz der  
Freiherren von  
Trachselwald, ist  
heute Verwal-  
tungsgebäude des  
gleichnamigen  
Amtsbezirkes

27 Village de  
Trachselwald avec  
son église baro-  
que originelle, au  
cœur d'un pay-  
sage idyllique. Le  
château, autrefois  
résidence des ba-  
rons de Trachsel-  
wald, est aujour-  
d'hui le siège  
administratif du  
district du  
même nom

27 Un paesaggio  
leggiadro fa da  
cornice al villaggio  
contadino di  
Trachselwald con  
la sua chiesa baro-  
cca. Il castello,  
ex sede dei baroni  
di Trachselwald,  
ora ospita l'ammi-  
nistrazione  
distrettuale

27 The farming  
village of Trach-  
selwald with its  
original Baroque  
church lies in a  
charming land-  
scape. The castle,  
formerly the seat  
of the barons of  
Trachselwald, is  
today the head-  
quarters of  
the district  
administration



28

28 Huttwil bildet den nordwestlichen Eckpfeiler des Napfberglandes. Das Städtchen an der Langete ging dreimal in Flammen auf; nach dem Blitzschlag von 1834 versuchte man einen Wiederaufbau in dreiecksähnlicher Form. Die Kirche zeigt heute noch die Richtung der alten Baufluchten (sie steht schief zur Marktasse). Huttwil ist Ausgangspunkt einer der schönsten und aussichtsreichsten Wanderrouten über Ahorn–Hochänzi zum Napf

28 Huttwil, pilier angulaire de la région du Napf au nord-ouest. La petite ville sur la Langete a été incendiée trois fois. Après l'incendie causé par la foudre en 1834, on tenta une reconstruction en forme de triangle. L'église témoigne encore aujourd'hui de l'ancien alignement des constructions (elle forme un angle oblique par rapport à la Marktasse). Huttwil est le point de départ d'une des plus belles excursions pédestres aboutissant au Napf en passant par Ahorn–Hochänzi

28 La località di Huttwil chiude a nord-ovest la regione del Napf. La cittadina sulle rive della Langete venne distrutta tre volte dalle fiamme; dopo l'incendio del 1834 provocato dalla folgore, venne tentata la ricostruzione a forma triangolare. La chiesa, in posizione obliqua rispetto alla Marktasse, indica tuttora la direzione del vecchio schema urbanistico. Da Huttwil parte uno fra i più affascinanti sentieri escursionistici verso il Napf, attraverso Ahorn–Hochänzi

28 Huttwil is situated at the northwest corner of the Napf region. The little town on the River Langete was burnt down on three occasions. After the fire of 1834, started by lightning, it was rebuilt in roughly triangular form. The church still reveals the old alignment, standing at an angle to Market Street. Huttwil is the starting-point of one of the most attractive walks to the Napf by way of Ahorn and Hochänzi, offering many fine views



29 Der Edle Lütold von Sumiswald stiftete 1225 seinen Besitz mit der Kirche Sumiswald dem Deutschen Hospitalhaus der Hl. Maria in Jerusalem (Deutscher Orden). Als kostbaren Schmuck spendete dann dieser Orden zur Bauzeit der heutigen Kirche (nach 1510) ein Glasgemälde mit Lütold von Sumiswald, vor St. Mauritius kniend. Rechter Bildteil: Hans Albrecht von Müllinen (Komtur zu Hitzkirch) vor St. Elisabeth. Beide Bilder stammen vom Berner Glasmaler Hans Dachselhofer (1512)

29 Le noble Lütold von Sumiswald légua en 1225 sa propriété, y compris l'église de Sumiswald, à l'Hospice germanique de Notre-Dame de Jérusalem (ordre des Chevaliers teutoniques). A l'occasion de la construction de l'église actuelle (après 1510), cet ordre fit don d'un précieux ornement: un vitrail représentant Lütold von Sumiswald agenouillé devant saint Maurice. Vitrail de droite: Hans Albrecht von Müllinen (commandeur de Hitzkirch) devant sainte Elisabeth. Les deux vitraux sont l'œuvre du maître verrier bernois Hans Dachselhofer (1512)

29 Il nobile Lütold di Sumiswald nel 1225 donò la sua proprietà, compresa la chiesa di Sumiswald, all'Ordine dei cavalieri teutonici di S. Maria a Gerusalemme. Durante i lavori di costruzione dell'odierna chiesa (dopo il 1510), l'Ordine fece a sua volta dono di una vetrata raffigurante Lütold di Sumiswald inginocchiato davanti a S. Maurizio. Alla destra della vetrata: Hans Albrecht di Müllinen (commendà di Hitzkirch) ai piedi di S. Elisabetta. Ambedue le vetrate sono opera dell'artista bernese Hans Dachselhofer (1512)

29 The noble knight Lütold von Sumiswald made over his property including the church of Sumiswald in 1225 to the German Order of the Hospital of St. Mary of Jerusalem (Teutonic Order). When the present-day church was built (after 1510), this order donated a precious stained-glass picture to the church showing Lütold von Sumiswald kneeling before St. Maurice. On the right in the picture Hans Albrecht von Müllinen (of the Commandery of Hitzkirch) kneeling before St. Elisabeth. Both works are by the Bernese stained-glass artist Hans Dachselhofer (1512)



30

30 Sumiswalder Pendulen. Um 1800 brachten Uhrmacher dieses Handwerk aus dem Neuenburger Jura ins Emmental; eine völlig eigenständige Entwicklung kennzeichnete dann allerdings im 19. Jahrhundert Uhrwerke sowie Form und Bemalung der Gehäuse. In Sumiswald selbst werden heute Pendulen in einem grösseren Betrieb hergestellt, während die Uhrmacher Zürcher (Vater und Sohn, Bild) in Wasen jedes einzelne Rädchen handwerklich fertigen und Pendulen mit Viertelstundenschlag herstellen

30 Pendules de Sumiswald. Vers 1800 des horlogers introduisirent cette industrie artisanale du Jura neuchâtelois. Plus tard, au XIX<sup>e</sup> siècle, une évolution entièrement autonome caractérisa la fabrication des rouages ainsi que la forme et la décoration des boîtiers. A Sumiswald même les pendules sont aujourd'hui fabriqués par une entreprise, mais à Wasen ce sont les horlogers Zürcher père et fils (illustration) qui confectionnent à la main chaque petite roue et qui créent des pendules qui sonnent les heures et les quarts

30 Orologi a pendolo di Sumiswald. Questa attività venne introdotta nell'Emmental verso il 1800 da artigiani provenienti dal Giura neocastellano; nel XIX è poi sorto uno stile locale, sia per quanto riguarda il movimento degli orologi che la decorazione delle casse. Oggigiorno, a Sumiswald le pendole vengono prodotte da un'azienda di media grandezza, mentre a Wasen gli orologiai Zürcher (padre e figlio, nella foto) forgianno artigianalmente i singoli ingranaggi e producono pendole con un tocco ogni quarto d'ora

30 Pendules from Sumiswald. Clockmakers from the Neuchâtel Jura brought their craft into the Emmental about 1800. But in the 19<sup>th</sup> century both the movements and the shapes and decoration of the cases followed a completely independent line of development. Today pendules are still made in a quite large workshop in Sumiswald, while the Zürcher family (father and son) of Wasen make every single wheel by hand and turn out pendules with a quarter-hour chime